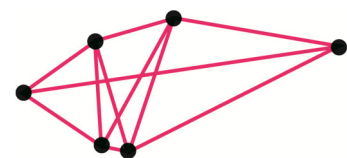


## Projekt *TransStar Europa*

Bilten 4/2014.

2014. godina bliži se kraju te bismo Vas ovim biltenom htjeli podsjetiti na aktivnosti u jesen 2014. kao i dati vam kratak uvid u događanja u nadolazećoj godini.



**TRANSSTAR EUROPA**

U ovom biltenu možete pronaći obavijesti o:

- **događanjima u jesen 2014. - pregled**
- **kongresu „Vrijednosti i promjene. Nacrti za budućnost kulture i civilnog društva u Ukrajini, Bjelorusiji, Moldaviji i Gruziji“**
- **događanjima u prvoj polovini 2015. - pregled**
- **prevoditelju mjeseca**
- **prevoditeljima čiji su prijevodi objavljeni u časopisu LICHTUNGEN**

### **Pregled događanja u jesen 2014.**

Od 24. do 28. rujna održan je drugi krug prevoditeljskih radionica u okviru projekta *TransStar*. Sudionici su se susreli u Zagrebu, Ustí na Labi i Stuttgartu. Osim rada na tekstovima, predviđene su bile i obavijesti o književnoj sceni u pojedinim zemljama, daljnje usavršavanje u prezentaciji i razgovoru uz voditelja kao i obavijesti o stipendijama i programima poticanja. U sva tri grada također su organizirane književne večeri sa suvremenim piscima.

U **Zagrebu** 25. rujna predstavnici Goethe-Instituta, Austrijskog kulturnog foruma i Društva hrvatskih književnih prevodilaca predstavili su različite programe poticanja i prevoditeljske radionice. Uz to je Roman Simić Bodrožić iz izdavačke kuće *Fraktura* govorio o književnoj sceni u Hrvatskoj te je sudionicima pružio uvid u konkretnu izdavačku djelatnost.

U **Ustí na Labi** Kristina Kallert vodila je 26. rujna književnu večer s **Radkom Denemarková**. Osim **čitanja** iz njezina romana **Peníze od Hitlera** tematiziran je njezin stil pisanja, ali i stav o prevođenju, prema kojem se od prevoditelja traži najveća moguća stvaralačka sloboda. Predmet rasprave bila su također njezina iskustva čitanja s Hertom Müller.

U **Stuttgartu** projekt *Prevoditeljska kocka* publici je omogućio uživanje u književnosti i književnim prijevodima u različitim formatima pet dana zaredom. Osobito zabavna i sadržajna bila je **izvedba o Shakespeareu Franka Günthera**, u kojoj je svoj dvadesetpetogodišnji rad na prijevodima Shakespeareovih djela preradio u različite epizode. Koncert ukrajinskog liričara **Serhija Zhadana** i njegove glazbene skupine „**Sobaky v kosmosi**“ prijateljima socijalnokritičkog *rocka* pružio je potpuno zadovoljstvo. Sudionici ukrajinske i slovenske grupe na projektu *TransStar* na kraju su predstavili svoja književna djela i prijevode u obliku salonskog čitanja.

Više obavijesti o događanjima možete pronaći na internetskoj stranici TransStara na poveznici <http://transstar-europa.com/category/events/work-shops>.

## Novi prijevodi koji su izašli u časopisu LICHTUNGEN

U listopadskom izdanju austrijskog časopisa LICHTUNGEN izašli su daljnji prijevodi sudionika na projektu *TransStar*.

**Tjaša Šket** svojim prijevodom ulomka na njemački jezik predstavlja tragikomičan roman ***Igranje Stanke Hrastelj***, u kojem glavna junakinja polako gubi vezu sa stvarnim svijetom te joj i svakodnevne dogodovštine predstavljaju opasnost. Ulomak romana ***Dzidzia*** poljske spisateljice **Sylwie Chutnik**, koja je sa spomenutim romanom u siječnju bila gošća na susretu svih sudionika na projektu *TransStar* u Krakovu, na njemački je prevela **Magda Wlostowska**. **Melanie Foik** u listopadskom izdanju predstavlja ulomak romana ***Gulasz z turula Krzystofa Varge***, u kojem poljski romanopisac i esejist polazi razgledati Ukrajinu, zemlju porijekla svojeg oca. **Martin Mutschler** preveo je stihove liričara **Jaromira Typlta** te je u časopisu predstavio odabir pjesama. U prijevodu **Maje Konstantinović** pročitajte ulomak priče ***Kuća Damira Karakaša***. Ulomke možete pronaći na poveznici <http://transstar-europa.com/category/events/translation/>.

## Kongres „Vrijednosti i promjene. Nacrti za budućnost kulture i civilnog društva u Ukrajini, Bjelorusiji, Moldaviji i Gruziji“

Od 11. do 13. prosinca u Berlinu je održan kongres „Vrijednosti i promjene. Nacrti za budućnost kulture i civilnog društva u Ukrajini, Bjelorusiji, Moldaviji i Gruziji“ („Werte und Wandel. Zukunftsentwürfe für Kultur und Zivilgesellschaft in der Ukraine, Belarus, Moldau und Georgien“). Na panel-diskusijama i radionicama raspravljalo se o tome u kojoj mjeri civilnodruštveni angažman može dati nove impulse za društvene zadatke u europskim zemljama u nadolazećim godinama te može li započeto preuređenje Ukrajine biti učvršćeno novim civilnodruštvenim strukutrama. Raspravljalo se i o ulozi književnosti u preuređenju društva. Između ostalog nastupili su: prof.dr. Karl Schlögel, Serhij Zhadan, Irakli Kakabadze, Mariana Sadowska i Nicoleta Esinencu. Na kongresu je sudjelovalo i troje sudionika projekta *TransStar*: Constanze Aka, Sofia Onufriv i Stefan Heck. Više informacija o kongresu možete pronaći na poveznici : [www.valuesandchange.de](http://www.valuesandchange.de)

## Pregled događanja u prvoj polovini 2015.

Novi ciklus događanja za projekt *TransStar Europa* započinje **Sajmom knjiga u Leipzigu**, koji će se održati **od 12. do 15. ožujka 2015.** U suradnji s projektom TRADUKI *TransStar* će u Leipzigu zastupati nekoliko pisaca i prevoditelja.

**Od 25. do 28. ožujka** poljsko-njemačka, ukrajinsko-njemačka i češko-njemačka radna skupina sastat će se u Krakovu na svojoj trećoj radionici. Osim rada na prijevodima također je predviđena *rap-* izvedba.

U travnju *TransStar Europa* gostuje u Ljubljani i Kijevu. **Od 16. do 19. travnja** u Ljubljani će se održati radionice za njemačko-ukrajinsku i obje slovenske grupe. Projekt će ljubljanskoj publici također biti predstavljen na različitim događanjima u okviru projekta *Prevoditeljska kocka*. Pozvani su između ostalog ukrajinski liričar Ostap Slyvynsky, pisac Josef Winkler iz Koruške i ugledan slovenski prevoditelj Aleš Berger. U Kijevu će

prevoditelji projekta *TransStar* prisustvovati na **Kijevskom sajmu knjiga Arsenal**, koji se održava **od 22. do 26. travnja**.

**Od 6. do 9. svibnja** u Tübingenu će se na radionici susresti njemačko-češka, njemačko-poljska i obje hrvatske grupe. Rad u radionicama bit će popraćen šarolikim književnim programom za tamošnju publiku u okviru projekta *Prevoditeljska kocka*, u kojem će između ostalog nastupiti **Maja Haderlap, Elke Erb i Ilma Rakusa**.

Svi članovi projekta *TransStar*, tj. sudionici, mentori i organizatori, ponovo će se družiti **od 4. do 7. lipnja** u Pragu na **drugom susretu svih sudionika**. U Pragu na programu su događanja na temu menadžmenta u kulturi, no i sudionici češke grupe predstaviti će svoje prijevode. K tome je najavljeno čitanje s **Janom Faktorom** i nastup **Jaroslava Rudiša** s njegovom skupinom Kafka.

### **Prevoditelj mjeseca studenog i prosinca**

Za **mjesec studeni** na našoj internetskoj stranici možete pronaći portret prevoditelja **Heinricha Kunstmanna**, koji je između ostalog na njemački preveo djela poljskih pisaca Witolda Gombrowicza i Witkacyja te objavio brojne komentirane antologije poljske književnosti. U **prosincu** portretirana je prevoditeljica hrvatske književnosti **Barbara Antkowiak** (1933–2004), zaslužna među ostalim za prijevode djela Miroslava Krležu na njemački jezik.

Oba portreta možete pročitati na poveznici <http://transstar-europa.com/barbara-antkowiak/>

### **Prevoditelji čiji su prijevodi objavljeni u časopisu LICHTUNGEN**

#### **Tjaša Šket**

Tjaša Šket studirala je znanost o prevođenju (engleski, njemački, slovenski) na Odsjeku za znanost o prevođenju Filozofskog fakulteta u Ljubljani. Nakon preddiplomskog studija 2013. završila je diplomski studij, smjer konferencijsko prevođenje (njemački, engleski, slovenski) na Institutu za teorijsku i primjenjenu znanost o prevođenju Sveučilišta u Grazu. Tijekom studija pomoću različitih stipendija i projekata (Njemačka služba za razmjenu studenata (DAAD), Erasmus, Glavna uprava za prevođenje Europske komisije - prevoditeljska praksa) provela je više mjeseci u Berlinu, Engleskoj i Luksemburgu. Radi kao slobodna pismena i konferencijska prevoditeljica za njemački i engleski jezik.

#### **Melanie Foik**

Nakon stručne naobrazbe za medicinsku sestru Melanie Foik studirala je Regionalne studije Srednjoistočne Europe, germanistiku i polonistiku / Istočnoeuropski kulturološki studij u Münsteru i Krakovu. U akademskoj godini 2010./11. radila je na Sveučilištu Černovici kao jezična asistentica Njemačke službe za razmjenu studenata te od 2012. radi kao znanstvena suradnica na Odsjeku za slavistiku i baltičke jezike i književnosti Sveučilišta u Münsteru.

#### **Magda Włostowska**

Magda Włostowska studirala je od 2004. do 2012. politologiju, znanost o Istočnoj i Jugoistočnoj Europi te polonistiku na Sveučilištu u Leipzigu. Za vrijeme studija odradila je nekoliko praksi i obavljala različite djelatnosti, između ostalog u Zakladi Heinrich Böll u

Varšavi te istraživačkoj grupi „Putovi pronalaženja zakonskih rješenja“ na Institutu za slavistiku Sveučilišta u Leipzigu. Nakon toga radila je na Institutu za povijest i kulturu Srednjoistočne Europe Sveučilišta u Leipzigu. Od 2010. radi kao sudski tumač za poljski jezik. U sklopu projekta TransStar prevodi isječak romana „Dzidzia“ Sylwie Chutnik.

### **Martin Mutschler**

Martin Mutschler rođen je 1986. u Stuttgartu te je studirao romanistiku, slavistiku i povijest umjetnosti u Tübingenu i Pragu. Radi u kazalištu, piše o kulturi i prevodi. U zimi 2011./12. bio je na praksi na projektu Plzeň – Europski grad kulture 2015. Otada je u predsjedništvu studentske organizacije GFPS-CZ. I što još? Zanima ga sve vezano za kulturu i u kulturi. Važna mu je glazba. Možda odatle potječe njegova sklonost prema lirici ili svijetu jezika Bohumila Hrabala.

### **Maja Konstantinović**

Maja Konstantinović rođena je 1989. u Vukovaru. Hrvatsku je morala napustiti 1993. godine kada je izbjegla u Bruchköbel u Saveznoj pokrajini Hessen. Nakon uspješnog završetka preddiplomskog studija slavistike i politologije u Tübingenu, trenutno studira na diplomskom studiju teorije književnosti i kulture. 2008. bila je sudionica na projektu „Translators in Residence“, koji je vodio Odsjek za slavistiku Sveučilišta u Tübingenu. 2009. stekla je prva prevoditeljska iskustva prevodeći *titlove* kazališnog komada „Sedam dana u Zagrebu“ Tene Štivičić. Drama je izvedena u sklopu kazališnog projekta „Orient-Express“ u Državnom kazalištu Stuttgart. Trenutno je organizatorica panel-diskusije o transkulturalnim pitanjima na temu „Verbalizacija kulture kao prijevodni proces“

**Svim članovima projekta TransStar i svim ljubiteljima književnosti i prevođenja želimo sretan Božić i uspješnu novu 2015. godinu.**

Daljnje informacije vezane za prevođenje, projekte *TransStar* i *Prevoditeljska kocka* možete pronaći na službenoj internetskoj stranici projekta na poveznici <http://transstar-europa.com>.



Financirano sredstvima Europske unije, Programom za cjeloživotno učenje